

Bonjour.

En date du vendredi 5 octobre 2018 était organisée à l'initiative d'un riverain inquiet de la doyenne des centrales nucléaires françaises, une conférence de presse à Fessenheim avec une députée du Bundestag chargée des questions d'environnement, Madame Sylvia KOTTING-UHL, accompagnée d'un expert allemand du nucléaire, Monsieur Manfred MERTINS, d'un représentant de Greenpeace France, Monsieur Roger SPAUTZ et d'un représentant de la CLIS (commission locale d'information et de surveillance), Monsieur Claude LEDERGERBER.

// Am Freitag, den 5. Oktober 2018, fand auf Initiative eines besorgten Anrainers des ältesten französischen AKWs in Fessenheim eine Pressekonferenz mit der umwelt- und atompolitischen Sprecherin der Grünen Fraktion im Bundestag, Frau Sylvia KOTTING-UHL, in Begleitung von Herrn Manfred MERTINS, einem jahrzehntelangem Experte der Gesellschaft für Anlagen- und Reaktorsicherheit, Herrn Roger SPAUTZ, einem Vertreter von Greenpeace Frankreich, sowie Herrn Claude LEDERGERBER, einem Vertreter der CLIS (lokale Informations- und Überwachungskommission) statt.

Le rendez-vous donné aux participants et aux médias était pour 10H sur le parking de la maison des énergies à Fessenheim avant de se rendre sur le lieu de la conférence de presse. Très vite les forces de l'ordre sont arrivées, nous demandant l'objet de notre présence, nous précisant que ce parking appartenait à EDF et exigeant notre départ après vérification préalable de nos identités. Sauf qu'aucun panneau ne précisait qu'il s'agissait d'un parking privé. Finalement, le contrôle d'identité a duré suffisamment longtemps pour que l'ensemble des invités arrive, notamment l'expert du nucléaire allemand M. MERTINS qui a aussi eu droit à un contrôle d'identité. Puis, nous nous sommes dirigés en voiture vers l'écluse et c'est à pied sur la digue du canal du Rhin que nous avons rejoint le lieu de la conférence de presse avec en arrière plan les 2 réacteurs de la doyenne des centrales nucléaires françaises.

//Das Treffen mit den Pressevertretern fand um 10:00 Uhr auf dem Parkplatz vor der „Maison des Energies“ in Fessenheim statt, bevor es zum Ort der Pressekonferenz ging. Sehr schnell kam Polizei, befragte uns nach dem Grund unserer Anwesenheit, teilte uns mit, dass dieser Parkplatz der EDF gehöre und forderte nach Überprüfung unserer Personalien auf, den Parkplatz wieder zu verlassen. Allerdings gab es nirgendwo ein Schild mit dem Hinweis, dass es sich um einen privaten Parkplatz handelte. Schließlich dauerte die Überprüfung der Personalien so lange, bis alle Gäste eingetroffen waren, einschließlich des deutschen Atomexperten Herrn MERTINS, dessen Personalien ebenfalls überprüft wurden. Dann fuhren wir zur Schleuse und gingen zu Fuß auf den Deich des Rheinseitenkanals bis zum Ort der Pressekonferenz mit den beiden Reaktoren des ältesten französischen AKWs im Hintergrund.

Les médias allemands étaient représentés en force dont SWR équipé d'un véhicule pour une transmission en direct. Deux médias français étaient représentés, le Monde et Rue89.

//Die deutschen Medien waren zahlreich vertreten, darunter der SWR mit einem Fahrzeug für Liveübertragung. Von Seiten der Franzosen waren Le Monde und Rue89 vertreten.

Nous avons démarré cette conférence de presse sous le signe de la catastrophe (voir pièce jointe 1).

// Wir haben diese Pressekonferenz im Zeichen der Katastrophe begonnen (siehe Anlage 1).

Puis la députée allemande a précisé son propos concernant le document confidentiel de l'ASN qu'elle avait rendu public et diffusé sur Mediapart en septembre 2018.

// Frau Kotting-Uhl erläuterte ihre Bemerkungen zum vertraulichen Dokument der ASN, das sie im September 2018 auf Mediapart veröffentlichen ließ.

Effectivement, un certain nombre d'incidents concernant le parc nucléaire français n'étaient pas connus avant ce 14 septembre 2018 et notamment des incidents qualifiés « d'évènements précurseurs » d'un risque de fusion du cœur d'un réacteur qui classait en tête la centrale nucléaire alsacienne.

//Tatsächlich waren eine Reihe von Störfällen des französischen Atomparks erst am 14. September 2018 bekannt geworden, insbesondere solche, die als "Vorläuferereignisse" für die Gefahr einer Kernfusion in einem Reaktor eingestuft wurden. Das elsässische AKW steht auf Platz 3 der am stärksten von Vorläufer-Ereignissen betroffenen AKWs.

L'analyse du professeur français du nucléaire Bernard LAPONCHE a été rappelée concernant ces « évènements précurseurs ».

// Die Analyse dieser Vorläufer-Ereignisse des französischen Atomphysikers Bernard LAPONCHE wurde erwähnt.

L'expert allemand a indiqué que la centrale nucléaire de Fessenheim devrait être fermée en raison d'un déficit structurel portant sur sa sûreté liée à son âge et à sa conception.

// Der deutsche Atom-Experte sagte, dass das AKW Fessenheim wegen eines strukturellen Sicherheitsdefizits wegen seines Alters und der Auslegung still gelegt werden müsse.

Le représentant de Greenpeace France a évoqué la légèreté des structures des piscines de confinement du combustible nucléaire notamment face aux risques terroristes et rappelé que les groupes diesel de secours ne sont plus aux normes en vigueur.

// Der Vertreter von Greenpeace Frankreich verwies auf die zu leichte Bauweise der Abklingbecken, vor allem angesichts der Terrorgefahr, und erinnerte daran, dass die Diesel-Notstromaggregate nicht mehr den geltenden Normen entsprächen.

Le représentant de la CLIS a rappelé les ordres du jour qui sont verrouillés et les difficultés à porter une parole contradictoire au sein de cette commission.

// Der Vertreter der CLIS erinnerte an die vorgegebenen Tagesordnungen und die Schwierigkeiten, in diesem Ausschuss eine konträre Meinung zu äußern.

Finalement, concernant la fermeture annoncée de la centrale nucléaire par le ministre de la transition écologique français le 4 octobre, Madame KOTTING-UHL a rappelé que ce n'était pas la première fois que l'on annonçait une fermeture du CNPE de Fessenheim et qu'elle prendrait acte le jour où elle serait effective.

// Was schließlich die vom französischen Umwelt-Minister am 4. Oktober angekündigte Schließung des AKWs betrifft, so erinnerte Frau KOTTING-UHL daran, dass dies nicht das erste Mal sei, dass eine Stilllegung des AKW Fessenheim angekündigt werde, und dass sie erst den Tag, an dem es wahr würde, zur Kenntnis nehmen werde.

Pour clore la conférence de presse, un représentant des médecins allemands de Freiburg en Brisgau a rappelé l'impréparation des autorités médicales compétentes et l'impossibilité d'une évacuation dans l'état actuel des choses.

// Zum Abschluss der Pressekonferenz erinnerte ein Vertreter der Freiburger IPPNW-Ärzte daran, dass die zuständigen Gesundheitsbehörden nicht auf einen Notfall vorbereitet wären und dass eine Evakuierung bei aktueller Sachlage nicht möglich sei.

Un représentant d'un collectif de citoyens vigilants a rappelé que les Français au titre de leur habitation ne sont pas couverts par leur assurance contre le risque nucléaire.

// Ein Vertreter der Citoyens Vigilants (Wachsamen Bürger) sagte, dass die Franzosen ihre Häuser nicht gegen atomare Risiken versichern könnten. [Die Deutschen auch nicht!]

L'organisateur d'une veille citoyenne à Breisach en Allemagne près de la frontière a rappelé que depuis 2011, des citoyens chaque lundi se réunissent pour réclamer la fermeture de la centrale nucléaire de Fessenheim.

// Der Organisator der Mahnwache Breisach nahe der Grenze erzählte, dass sich die Bürger dort seit 2011 jeden Montag trafen, um die Stilllegung des AKW Fessenheim zu verlangen.

La conférence de presse s'est terminée par une petite visite de Fessenheim, en admirant notamment de l'extérieur le musée Schoelcher. Nous avons invités nos hôtes allemands dans un restaurant de Fessenheim et grande fut notre surprise en découvrant que nous avions comme voisin de table le maire de Fessenheim.

// Die Pressekonferenz endete mit einem kurzen Besuch in Fessenheim, bei dem das Schoelcher-Museum von außen besichtigt werden konnte. Wir haben unsere deutschen Gäste in ein Fessenheimer Restaurant eingeladen. Die Überraschung war groß, als wir den Bürgermeister von Fessenheim als Tischnachbarn vorfanden.

Nous avons appris dans la journée que notre rendez-vous sur le parking avait fait l'objet d'une information d'EDF à la Préfecture du Haut-Rhin (voir pièce jointe 2). La Direction d'astreinte du CNPE, informait d'un rassemblement de manifestants anti-nucléaire. Les forces de l'ordre ont été dépêchées sur place, les portes de la centrale ont été fermées par mesure préventive et la vigilance renforcée aux abords du site.

// Später erfuhren wir, dass unser Treffen auf dem Parkplatz von EDF an die Oberrhein-Präfektur gemeldet worden war (siehe Anlage 2). Die Bereitschaftsabteilung des AKW informierte über die Versammlung von Antiatom-Demonstranten. Die Ordnungskräfte wurden vor Ort geschickt, die Werkstore wurden vorsichtshalber geschlossen und die Sicherheitskräfte auf dem Gelände verstärkt.

Nous espérons voir à l'avenir, la Direction de la centrale nucléaire de Fessenheim communiquer aux autorités compétentes avec autant de célérité et d'exactitude sur les incidents touchants le CNPE qu'elles l'on fait à l'occasion de cette conférence de presse de la catastrophe à l'ombre des donjons nucléaires de Fessenheim.

// Wir hoffen, dass die Kraftwerksleitung von Fessenheim in Zukunft mit der gleichen Geschwindigkeit und Genauigkeit den zuständigen Behörden über die Störfälle des AKW berichtet wie bei dieser Pressekonferenz der Katastrophe im Schatten der Kuppeln des AKW Fessenheim.

Gabriel WEISSER

Riverain inquiet de la doyenne des centrales nucléaires françaises de Fessenheim.

//Besorgter Anrainer des ältesten frz. AKW Fhm

Lien internet : <https://www.swr.de/swraktuell/baden-wuerttemberg/suedbaden/Fessenheim-Schwere-Vorwuerfe-bezueglich-der-Reaktorsicherheit,akw-fessenheim-reaktorsicherheit-100.html>

PJx3 dont une photo libre de droits.

//3 Anlagen, davon ein lizenzfreies Foto

INTRODUCTION DE LA CONFERENCE DE PRESSE DU 5 OCTOBRE 2018 A FESSENHEIM

//Einleitung zur Pressekonferenz am 5. Oktober 2018 in Fhm

C'est en riverain inquiet de la doyenne des centrales nucléaires françaises de Fessenheim, que je remercie la députée du Bundestag, Mme Sylvia KOTTING-UHL et l'ancien membre de la commission de sûreté nucléaire allemande, M. Manfred MERTINS, d'avoir accepté de venir aujourd'hui en France à Fessenheim participer à cette conférence de presse de la catastrophe.

// Als beunruhigter Anrainer des ältesten AKWs von Frankreich Fhm danke ich Frau Sylvia KOTTING-UHL, Abgeordnete im dt. Bundestag und atompolitische Sprecherin, und Herrn Manfred Mertins, früheres Mitglied der dt. Gesellschaft für Anlagen- und Reaktorsicherheit, dass sie heute nach Fhm in Frankreich gekommen sind, um an dieser Pressekonferenz der Katastrophe teilzunehmen.

Devant nous se trouve la catastrophe, avec la centrale nucléaire de Fessenheim encore en fonctionnement aujourd'hui, malgré son âge et son réacteur numéro 2 non conforme.

// Vor uns befindet sich die Katastrophe, denn das AKW Fessenheim ist trotz seines Alters und seines nicht regelkonformen Reaktors Nummer 2 noch heute in Betrieb.

Devant nous se trouve la catastrophe dans la France entière avec son vieux parc de centrales nucléaires à démanteler, son EPR sans avenir réalisé par des amateurs et son cimetière de déchets nucléaires annoncé à Bure.

// Vor uns liegt die Katastrophe in ganz Frankreich mit seinem alternden Atompark der zurückgebaut werden muß, seinem von Amateuren gebauten EPR ohne Zukunft und dem in Bure angekündigten Atommüllfriedhof.

Le nucléaire est une catastrophe technologique lorsque survient l'accident majeur comme à Tchernobyl ou à Fukushima et lorsque qu'on laisse des déchets hautement dangereux qui vont durer des millions d'année à nos enfants et petits enfants.

// Die Kernkraft ist eine technische Katastrophe, wenn sich ein schwerer Unfall wie in Tschernobyl oder Fukushima ereignet und wenn man hochgefährliche Abfälle produziert, die für unsere Kinder und Enkelkinder Millionen von Jahren radioaktiv bleiben werden.

Le nucléaire est une catastrophe économique avec des milliards de déficit.

// Die Kernkraft ist eine wirtschaftliche Katastrophe mit Milliarden-Defiziten.

Le nucléaire est une catastrophe politique avec des élus en France qui refusent de voir la réalité alors qu'on sait produire aujourd'hui l'électricité autrement.

// Die Kernkraft ist eine politische Katastrophe, bei der sich die gewählten Vertreter in Frankreich weigern, die Realität zu sehen, obwohl man heute schon anders Strom erzeugen kann.

Alors, lorsque nous invitons une députée allemande et un expert nucléaire allemand à venir en France, c'est parce que l'Allemagne et son économie florissante est sur le chemin de la sortie du nucléaire, c'est parce que dans le pays le plus nucléarisé du monde, on ne peut pas avoir confiance dans les informations données en matière de nucléaire en France.

// Wenn wir also eine deutsche Abgeordnete und einen deutschen Atomexperten nach Frankreich einladen, dann deshalb, weil Deutschland mit seiner boomenden Wirtschaft aus der Atomkraft aussteigt, und weil wir in dem Land mit der stärksten AKW-Dichte der Welt den Informationen über die Kernenergie in Frankreich nicht trauen können.

En effet, c'est d'Allemagne qu'on apprend au printemps 2016 que 2 ans avant, le 9 avril 2014, on a perdu le contrôle du réacteur nucléaire numéro 1 à Fessenheim.

// Tatsächlich haben wir im Frühjahr 2016 von Deutschland erfahren, dass 2 Jahre zuvor, am 9. April 2014, die Kontrolle über den Reaktor Nr. 1 in Fessenheim verloren wurde.

C'est enfin la députée allemande Sylvia KOTTING-UHL qui le 14 septembre 2018 rend public un document confidentiel du gendarme du nucléaire français publié par Mediapart, où l'on découvre qu'on nous a caché des incidents nucléaires en France.

// Schließlich ist es die deutsche Abgeordnete Sylvia KOTTING-UHL, die am 14. September 2018 ein vertrauliches Dokument der französischen Atomaufsicht in Mediapart veröffentlicht hat, in dem aufgedeckt wird, dass man atomare Störfälle in Frankreich verheimlicht hat.

Alors cette ingérence nucléaire allemande est légitime car en cas de catastrophe nucléaire à Fessenheim, les premières victimes seront les 500 000 Allemands qui vivent dans le bassin de Freiburg en Brisgau.

// Die deutsche Einmischung ist also legitim, denn im Falle einer atomaren Katastrophe in Fessenheim werden die ersten Opfer die 500.000 Deutschen sein, die in und um Freiburg und dem Breisgau leben.

Gabriel WEISSER

Riverain inquiet de la doyenne des centrales nucléaires françaises.

// Besorgter Anrainer des ältesten frz. AKW Fhm

Übersetzung : I.M. am 08.Oktober 2018

Alle Rechte vorbehalten